



PRESIDENT van de REPUBLIEK SURINAME

Telefoon: (597)420102

e-mail: secretariaat@president.gov.sr

**Aan:
De Voorzitter van
De Nationale Assemblée,
Mw. Drs. Jennifer Simons**

Onderwerp:

Aanbieding Ontwerpwet houdende goedkeuring van de "Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen Regering van de Republiek Suriname en de Regering van het Koninkrijk Marokko"

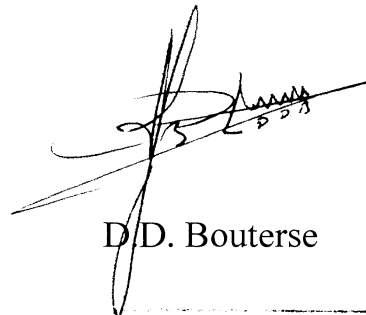
**kenmerk: secpres/1080/18
Paramaribo, 31 juli 2018**

Geachte Voorzitter,

Hierbij doe ik u, krachtens de artikelen 103 en 104 van de Grondwet, voor behandeling door De Nationale Assemblée toekomen de Ontwerpwet als in hoofde genoemd met de bijbehorende Memorie van Toelichting, alsmede de documenten waarop de Ontwerpwet betrekking heeft.

Indien De Nationale Assemblée de voorkeur geeft aan een stilzwijgende goedkeuring van deze Overeenkomst, dan verneem ik zulks gaarne van u en verzoek ik u om in dat geval de bijgevoegde Ontwerpwet als ingetrokken te beschouwen.

De President van de Republiek Suriname,



D.D. Bouterse

cc Vicepresident
Minister Buitenlandse Zaken
Secretaris van de Staatsraad

DE NATIONALE ASSEMBLEE	
Datum	7 Augustus 2018
Agenda nr.	1320/18
Bevonden	
Dinsd	

**WET van,
houdende goedkeuring van de "Algemene
Samenwerkingsovereenkomst tussen
de Regering van de Republiek Suriname en
de Regering van het Koninkrijk van Marokko"**

ONTWERP

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK SURINAME,

In overweging genomen hebbende, dat het wenselijk is de op 2 november 2017 te Rabat, Marokko, ondergetekende "Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen de Regering van de Republiek Suriname en de Regering van het Koninkrijk van Marokko" aan de goedkeuring van De Nationale Assemblée te onderwerpen, welke goedkeuring ingevolge artikel 104 lid 1 van de Grondwet van de Republiek Suriname bij wet moet worden verleend.

Heeft, de Staatsraad gehoord, na goedkeuring door De Nationale Assemblée, bekrachtigd onderstaande wet:

Artikel 1

De op 2 november 2017 te Rabat, Marokko ondergetekende "Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen de Regering van de Republiek Suriname en de Regering van het Koninkrijk van Marokko" wordt goedgekeurd.

Artikel 2

1. Deze wet wordt afgekondigd in het Staatsblad van de Republiek Suriname.
2. Zij treedt in werking met ingang van de dag volgende op die van haar afkondiging.
3. De Minister belast met de zorg voor het buitenlands beleid is belast met de uitvoering van deze wet.

Gegeven te Paramaribo,

2018

DESIRÉ D. BOUTERSE

WET van.....,
houdende goedkeuring van de “Algemene
Samenwerkingsovereenkomst tussen
de Regering van de Republiek Suriname en
de Regering van het Koninkrijk van Marokko”

MEMORIE VAN TOELICHTING

De op 2 november 2017 te Rabat, Marokko ondergetekende “Overeenkomst tussen de Regering van de Republiek Suriname en de Regering van het Koninkrijk van Marokko betreffende de Algemene Samenwerking” beoogt de bilaterale betrekkingen te versterken op het gebied van economische, technische, wetenschappelijke en culturele samenwerking op basis van het respecteren van de beginselen van gelijkheid in rechten en wederzijdse voordelen, van niet-inmenging in binnenlandse aangelegenheden, nationale soevereiniteit en territoriale integriteit.

Op basis van deze Overeenkomst is het mogelijk de samenwerking te faciliteren tussen verschillende economische, wetenschappelijke, technische en culturele instellingen en mede de uitwisseling van ervaringen en informatie op alle relevante gebieden te stimuleren.

Voorts biedt deze Overeenkomst de mogelijkheid de samenwerking op de volgende gebieden aan te moedigen: landbouw, visserij, commercie, handel, industrie, gezondheid, toerisme, cultuur, onderwijs, opleiding, milieu en duurzame ontwikkeling.

Het onderhavig wetsontwerp is noodzakelijk ter voldoening aan het bepaalde in artikel 104 lid 1 van de Grondwet van de Republiek Suriname.

Paramaribo, de

2018.

DESIRE D. BOUTERSE



**ALGEMENE SAMENWERKINGSOVEREENKOMST
TUSSEN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SURINAME
EN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK VAN MAROKKO**

De Regering van de Republiek Suriname en de Regering van het Koninkrijk Marokko, hierna genoemd de "Overeenkomstsluitende Partijen".

Wensend de bilaterale betrekkingen op het gebied van economische, technische, wetenschappelijke en culturele samenwerking te versterken op basis van het respecteren van de beginselen van gelijkheid in rechten en wederzijdse voordelen, van niet-inmenging in binnenlandse aangelegenheden, nationale soevereiniteit en territoriale integriteit,

Bewustzijnde van de noodzaak om een nieuw tijdperk van vooruitgang en samenwerking voor beide landen te beginnen door middel van sociale en economische ontwikkeling,

Bewustzijnde van de noodzaak om de grenzen van vriendschap en broederschap tussen de volkeren van de twee landen verder te versterken.

Komen hierbij als volgt overeen:

Artikel 1

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen dragen tot de wederzijdse ontwikkeling van hun landen door de economische, wetenschappelijke, technische en culturele samenwerking te bevorderen.

Artikel 2

1. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de samenwerking faciliteren tussen verschillende economische, wetenschappelijke, technische en culturele instellingen en zullen ook de uitwisseling van ervaringen en informatie op alle relevante gebieden stimuleren. In dit opzicht zullen de Overeenkomstsluitende Partijen de samenwerking op de volgende gebieden aanmoedigen: landbouw, visserij, commercie, handel, industrie, gezondheid, toerisme, cultuur, onderwijs, opleiding, milieu en duurzame ontwikkeling.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen, onderling overeenkomen, identificeren en, indien nodig, nieuwe samenwerkingsgebieden ter aanvulling van de in lid 1 genoemde gebieden.

Artikel 3

In het kader van de tenuitvoerlegging van de bepalingen van deze Algemene Samenwerkingsovereenkomst, zullen de Overkomstsluitende Partijen specifieke Overeenkomsten sluiten op afzonderlijke gebieden, indien noodzakelijk.

Artikel 4

De implementatie, de voortzetting en de oriëntatie van deze Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen de twee landen zal worden uitgevoerd door de Gezamenlijke Bilaterale Commissie, die door de Partijen wordt opgericht, die afwisselend in Rabat en Paramaribo wordt gehouden.

Sub-commissies kunnen, indien nodig, worden opgericht teneinde een specifiek samenwerkingsgebied tussen de twee landen te overwegen.

Het niveau, de samenstelling en de data om de Gezamenlijke Bilaterale Commissie bijeen te roepen, zullen gezamenlijk worden vastgesteld door de Partijen.

Artikel 5

Elk geschil dat mag voortvloeien uit de interpretatie of uitvoering van deze Algemene Samenwerkingsovereenkomst, wordt door middel van onderhandelingen tussen de Partijen vriendschappelijk opgelost.

Artikel 6

Deze Algemene Samenwerkingsovereenkomst kan te allen tijde wederzijds schriftelijk worden gewijzigd via diplomatieke kanalen van de Overkomstsluitende Partijen. De wijzigingen zullen in werking treden in overeenstemming met Artikel 7.

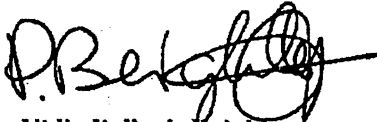
Artikel 7

Deze Algemene Samenwerkingsovereenkomst treedt in werking op de datum waarop de Overkomstsluitende Partijen elkaar in kennis stellen van de voltooiing van de vereiste interne formaliteiten vereist voor dat doel in elk land.

Deze Algemene Samenwerkingsovereenkomst blijft van kracht voor een periode van vijf (05) jaar en zal automatisch worden verlengd voor soortgelijke perioden, tenzij door een van de Overeenkomstsluitende Partijen wordt beëindigd, na schriftelijke opzegging van een opzegtermijn van zes maanden.

Gedaan in Rabat, Marokko, op 2 november 2017, in twee originele exemplaren in de Nederlandse, Arabische en Engelse taal. In geval van verschil in interpretatie zal de Engelse tekst prevaleren.

Voor de Regering van
de Republiek Suriname



Yldiz Pollack-Beighie
Minister van Buitenlandse Zaken

Voor de Regering van het
Koninkrijk van Marokko



Nasser Bourita
Minister van Buitenlandse Zaken
en Internationale Samenwerking



GENERAL COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SURINAME
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO

The Government of the Republic of Suriname and the Government of the Kingdom of Morocco hereinafter referred to as "the Contracting Parties".

Desiring to strengthen bilateral relations in the fields of economic, technical, scientific and cultural cooperation on the basis of the respect of the principles of equality in rights and mutual advantages, of non-interference in internal affairs, national sovereignty and territorial integrity,

Being aware of the necessity to start a new era of progress and cooperation for both countries through social and economic development,

Being conscious of the need to further strengthen the bounds of friendship and fraternity between the peoples of the two countries.

Hereby agree as follow:

Article I

The Contracting Parties shall contribute to the mutual development of their countries by promoting economic, scientific, technical and cultural cooperation.

Article 2

1. The Contracting Parties shall facilitate cooperation among different economic, scientific, technical and cultural institutions and shall also encourage exchange of experiences and information in all relevant fields. In this regard the Contracting Parties shall encourage cooperation in the following fields: agriculture, fisheries, commercial, trade, industry, health, tourism, culture, education, training, environment and sustainable development.
2. The Contracting Parties shall, by mutual agreement, identify as and when necessary new areas of cooperation to complement those already identified in paragraph 1.

Article 3

Within the framework of the implementation of the provisions of this General Agreement of Cooperation, the Contracting Parties shall conclude specific Agreements in particular fields, when necessary.

Article 4

The implementation, follow-up and orientation of this General Agreement of Cooperation concluded between the two countries shall be undertaken by the Joint Bilateral Commission to be established by the Parties which will be held alternately at Rabat and Paramaribo.

Sub-commissions may be set up, when necessary, in order to consider a particular field of cooperation between the two countries.

The level, composition and the dates to convene the Joint Bilateral Commission shall be jointly fixed by the Parties.

Article 5

Any dispute that may arise from the interpretation or implementation of this General Agreement of Cooperation shall be amicably resolved by negotiations between the Parties.

Article 6

This General Agreement of Cooperation may be amended by mutual written through diplomatic channels of the Contracting Parties at any time. The amendments will enter into force in accordance with Article 7.

Article 7

This General Agreement of cooperation shall come into force on the date the Contracting Parties notify each other of the completion of the internal formalities required for that purpose in each country.

This General Agreement of Cooperation will remain in force for a period of five (05) years and will be automatically renewed for similar periods unless terminated by one of the Contracting Parties, after giving a six months' notice in writing.

Done at Rabat, Morocco, on November 2, 2017, in two original copies in Dutch, Arabic and English languages. In case of divergence of interpretation, the English text will prevail.

**For the Government of
the Republic of Suriname**


**Yrliz Peltack-Beighte
Minister of Foreign Affairs**

**For the Government of
the Kingdom of Morocco**


**Nasser Bourita
Minister of Foreign Affairs and
International Cooperation**